

**No. 33419**

---

**LITHUANIA  
and  
BELARUS**

**Treaty concerning the lithuanian-belarusian state frontier.  
Signed at Vilnius on 6 February 1995**

*Authentic texts: Lithuanian and Byelorussian.*

*Registered by Lithuania on 11 December 1996.*

---

**LITUANIE  
et  
BÉLARUS**

**Traité relatif à la frontière d'État entre la Lituanie et le  
Bélarus. Signé à Vilnius le 6 février 1995**

*Textes authentiques : lituanien et biélorusse.*

*Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

## LIETUVOS RESPUBLIKOS IR BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS SUTARTIS DĖL LIETUVOS IR BALTARUSIJOS VALSTYBĖS SIENOS

Lietuvos Respublika ir Baltarusijos Respublika, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

vadovaudamosi Jungtinių Tautų Organizacijos Įstatų tikslais ir principais, Helsinkio Baigiamojo Akto nuostatomis ir kitais Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijos dokumentais,

remdamosi 1991 m. spalio 24 dienos Deklaracijos dėl Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos geros kaimynystės santykių principų nuostatomis,

atsižvelgdamos į Lietuvos ir Baltarusijos tautų valią tolimesniam geros kaimynystės santykių vystymui,

norėdamos nustatyti valstybės sieną tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos,

susitarė:

### 1 straipsnis

Valstybės sienos linija tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos eina nuo Lietuvos Respublikos, Baltarusijos Respublikos ir Latvijos Respublikos sienų sankirtos bendra kryptimi į pietvakarius per Drukšių ežerą, Apyvardės upe, per Apvardų ir Prūto ežerus, toliau Dysnos upe rytų kryptimi ir toliau iki Adučiškio geležinkelio stoties. Toliau eina šiauriau Baltarusijos gyvenvietės Lentupis, į rytus nuo Lietuvos Šumsko gyvenvietės kerta magistralę Vilnius - Maladzečnas, iš rytų, pietų ir vakarų aplenkia Lietuvos Dieveniškų gyvenvietės rajoną, po to į šiaurę nuo Baltarusijos gyvenvietės Benekainys kerta magistralę Vilnius-Lyda ir toliau eina Šalčios upe. Toliau tęsiasi į pietus nuo Lietuvos Eišiškių miesto, toliau Načios upe, iš pietų pusės aplenkia Lietuvos Dubičių gyvenvietę, išeina prie Katros upės ištakų ir toliau šia upe, o po to per Grūdų ir Dubo ežerus. Toliau kerta geležinkelį Vilnius-Gardinas prie sustojimo Senovė, o geležinkelį į Druskininkus šiauriau sustojimo Pariečė, iš kur eina į vakarus link Nemuno upės ir ja aukštyt prieš srovę, o toliau Maros upe iki Lietuvos, Baltarusijos ir Lenkijos sienų sankirtos.

Šioje Sutartyje ši linija yra vadinama žodžiais "valstybės siena" arba "valstybės sienos linija".

### 2 straipsnis

Valstybės sienos linijos, nurodytos šios sutarties 1 straipsnyje, paženklinimui vietovėje (valstybės sienos demarkavimui) Susitariančiosios Šalys sudaro Mišrią demarkavimo komisiją, kurią sudaro po tris kiekvienos Susitariančiosios Šalies atstovus. Komisija veikia pagal Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos valstybės sienos demarkavimo nuostatus, tvirtinamus Susitariančiųjų Šalių vyriausybių.

## 3 straipsnis

Demarkuota valstybės sienos linija žymima 1:10000 mastelio žemėlapiuose, atspausdintuose keturiais egzemplioriais. Užrašai žemėlapiuose Lietuvos Respublikos teritorijoje užrašomi lietuvių kalba, Baltarusijos Respublikos teritorijoje - baltarusių kalba. Kartu dviem egzemplioriais sudaromas valstybės sienos aprašymas, kiekvienas lietuvių ir baltarusių kalbomis.

## 4 straipsnis

Išilgai valstybės sienos nustatoma dešimties metrų pločio juosta (po penkis metrus į abi puses nuo valstybės sienos linijos arba nuo pasienio upių ir vandens telkinių vandens ribų).

## 5 straipsnis

Valstybės siena dalinama į lygias pagal darbo imlumą atkarpas, kurios Mišrios demarkavimo komisijos sprendimu paskirstomos tarp Susitariančiųjų Šalių, siekiant jas įrengti.

Valstybės sienos demarkavimo ir įforminimo darbai savo atkarpose apmokami atskirai kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių. Darbų vykdymo išlaidų sumų sulyginimo klausimas nekeliamas.

## 6 straipsnis

Valstybės sienos tarp Lietuvos Respublikos ir Baltarusijos Respublikos režimas nustatomas atskiru susitarimu.

## 7 straipsnis

Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios apsikeitimo ratifikaciniais raštais, kuris įvyks ....., dieną.

Sudaryta Vilniuje..... 1995 m. vasario ..6 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir baltarusių kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos  
vardu:



Baltarusijos Respublikos  
vardu:



[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

## ДАГАВОР ПАМІЖ ЛІТОЎСКАЙ РЭСПУБЛІКАЙ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АБ ЛІТОЎСКА-БЕЛАРУСКАЙ ДЗЯРЖАЎНАЙ ГРАНІЦЫ

Літоўская Рэспубліка і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворнымі Бакамі",

кіруючыся мэтамі і прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, палажэннямі Хельсінкскага Заключнага акта і іншых дакументаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе,

грунтуючыся на палажэннях Дэкларацыі аб прынцыпах добрасуседскіх адносін паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 24 кастрычніка 1991 года,

улічваючы волю народаў Літвы і Беларусі да далейшага развіцця добрасуседскіх адносін,

жадаючы ўстанавіць дзяржаўную граніцу паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

### Артыкул 1

Лінія дзяржаўнай граніцы паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь праходзіць ад стыку граніц Літоўскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Латвійскай Рэспублікі агульным кірункам на паўднёвы захад праз возера Дрысвяты, па рацэ Апівардка, праз азёры Апіварда і Пругас, затым па рацэ Дзісна ва ўсходнім напрамку і далей да чыгуначнай станцыі Гадуцішкі. Далей праходзіць на поўнач ад беларускага населенага пункта Лынтупы, перасякае шашу Вільнюс - Маладзечна на ўсход ад літоўскага населенага пункта Шумшкас, абгінае з ўсходу, поўдня і захаду раён літоўскага населенага пункта Дзевянішкес, затым перасякае шашу Вільнюс - Ліда на поўнач ад беларускага населенага пункта Беняконі і далей праходзіць па рацэ Шальча. Затым ідзе на поўдзень ад літоўскага горада Эйшышкес, далей па рацэ Начка, абгінае з поўдня літоўскі населены пункт Дубічай, выходзіць да вытоку ракі Катра і далей па ёй, а затым праз азёры Груда і Дуб. Далей перасякае чыгуначную дарогу Вільнюс - Гродна у

прыпыначнага пункта Сянава, а чыгуначную дарогу на Друскінінкай перасякае на поўнач ад станцыі Парэчча, адкуль ідзе на захад да ракі Нёман і ўверх па ёй супраць цячэння, а затым па рацы Марыха да стыку літоўска-беларуска-польскай граніцы.

Гэта лінія абазначаецца ў гэтым Дагаворы словамі "дзяржаўная граніца" або "лінія дзяржаўнай граніцы".

#### Артыкул 2

Для правядзення на мясцовасці лініі дзяржаўнай граніцы, якая азначана ў артыкуле 1 гэтага Дагавора (дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы), Дагаворныя Бакі ствараюць Змешаную дэмаркацыйную камісію, у якую ўваходзяць па тры прадстаўнікі ад кожнага з Дагаворных Бакоў. Камісія ажыццяўляе сваю дзейнасць на падставе Палажэння аб дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, якое зацвярджаецца ўрадамі Дагаворных Бакоў.

#### Артыкул 3

Лінія дзяржаўнай граніцы, якая абазначана ў выніку дэмаркацыі, наносіцца на карты маштаба 1:10000, якія вырабляюцца ў чатырох экзэмплярах. Надпісы на картах на тэрыторыі Літоўскай Рэспублікі наносзяцца на літоўскай мове, на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь — на беларускай мове. Адначасова складаецца апісанне дзяржаўнай граніцы ў двух экзэмплярах, кожны на літоўскай і беларускай мовах.

#### Артыкул 4

Уздоўж дзяржаўнай граніцы ўстанаўліваецца паласа шырынёй у дзесяць метраў (па пяць метраў у абодва бакі ад лініі дзяржаўнай граніцы або ад урэзу вады пагранічных рэк і вадаёмаў).

#### Артыкул 5

Дзяржаўная граніца дзеліцца на ўчасткі роўнай працаёмнасці, якія размяркоўваюцца для ўладкавання паміж Дагаворнымі Бакамі па вырашэнню Змешанай дэмаркацыйнай камісіі.

Работы па дэмаркацыі і афармленню дзяржаўнай граніцы на сваіх участках аплачваюцца кожным з Дагаворных Бакоў паасобку. Пытанне аб ураўнаванні сум выдаткаў па выкананню работ не ставіцца.

#### Артыкул 6

Рэжым дзяржаўнай граніцы паміж Літоўскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь устанаўліваецца асобным пагадненнем.

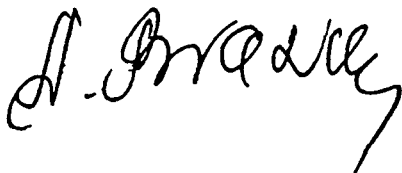
#### Артыкул 7

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі, які адбудзецца ў г.Мінску.

Аформлена ў г.Вільнюсе "\_\_\_" лютага 1995 года ў двух экзэмплярах, кожны на літоўскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Літоўскую  
Рэспубліку:

За Рэспубліку  
Беларусь:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE  
REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING THE LITHUANIAN-  
BELARUSIAN STATE FRONTIER

The Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the provisions of the Helsinki Final Act and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

On the basis of the provisions of the Declaration on Principles of Good-Neighbourly Relations between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus of 24 October 1991,

Considering the wish of the peoples of Lithuania and Belarus to continue to develop good-neighbourly relations,

Desiring to establish the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The line of the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus shall run from the intersection of the frontiers of the Republic of Lithuania, the Republic of Belarus and the Republic of Latvia in a general south-westerly direction through lake Drysvyaty (Drūkšiai) along the Apivardka (Apyvardė) river, through lakes Apivarda (Apvardai) and Prutas, and then proceed in an easterly direction along the Dzisna (Dysna) river and further to the Hadutsishki railway station. It shall then turn north from the Belarusian settlement of Lyntupy, cross the Vilnius-Maladzechna highway to the east of the Lithuanian settlement of Šumskas, skirt the area of the Lithuanian settlement of Dieveniškės to the east, south and west, then cross the Vilnius-Lida highway to the north of the Belarusian settlement of Benyakoni and continue along the Shalcha (Šalčia) river. It shall then turn south from the Lithuanian town of Eišiškės and run along the Nachka (Načia) river, skirt the Lithuanian settlement of Dubičiai to the south, proceed to the source of the Katra river and continue along it, and then through Grūda and Dubas lakes. Further, it shall cross the Vilnius-Hrodna railway at the Syanava station, and the railway to Druskininkai to the north of Parechcha station, whence it shall proceed west to the Neman river and follow it upstream, and then along the Marykha (Mara) river to the intersection of the frontier between Lithuania, Belarus and Poland.

For the purposes of this Treaty, this line shall be referred to as “the State frontier” or “the line of the State frontier”.

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1996 by the exchange of the instruments of ratification at Minsk, in accordance with article 7.

*Article 2*

With a view to the on-site marking of the line of the State frontier referred to in article 1 of this Treaty (demarcation of the State frontier), the Contracting Parties shall establish a Joint Demarcation Commission composed of three representatives from each Contracting Party. The Commission shall carry out its activities on the basis of the Statute on the Demarcation of the State Frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus, which shall be approved by the Governments of the Contracting Parties.

*Article 3*

The line of the State frontier determined as a result of demarcation shall be entered on maps to the scale of 1:10,000, which shall be drawn up in four copies. On the maps, names referring to Lithuanian territory shall be in the Lithuanian language and those referring to Belarusian territory in the Belarusian language. At the same time, a description of the State frontier shall be prepared in duplicate, each in the Lithuanian and Belarusian languages.

*Article 4*

A zone 10 metres wide (five metres on either side of the line of the State frontier or from the water boundary of frontier rivers and reservoirs) shall be established along the State frontier.

*Article 5*

The State frontier shall be divided into sectors of equal complexity, which shall be assigned to one or the other Contracting Party for demarcation pursuant to a decision of the Joint Demarcation Commission.

Demarcation work and the division of the State frontier into sectors shall be financed by each Contracting Party on an individual basis. There shall be no question of equalizing the costs incurred for carrying out such work.

*Article 6*

The regime governing the State frontier between the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus shall be established in a separate agreement.

*Article 7*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Minsk.

DONE at Vilnius on 6 February 1995 in duplicate, each in the Lithuanian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Lithuania:  
A. BRAZAUSKAS

For the Republic  
of Belarus:  
A. LUKASHENKA



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA LITUANIE ET LE BÉLARUS

La République de Lituanie et la République du Bélarus, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Guidées par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies, les dispositions de l'Acte final d'Helsinki et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Inspirées par les dispositions de la Déclaration sur les principes des relations de bon voisinage entre la République de Lituanie et la République du Bélarus, signée le 24 octobre 1991,

Considérant le désir des peuples de Lituanie et du Bélarus de poursuivre le développement de leurs relations de bon voisinage,

Désireuses de déterminer la frontière d'Etat entre la République de Lituanie et la République du Bélarus,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La ligne de frontière d'Etat entre la République de Lituanie et la République du Bélarus part de l'intersection des frontières de la République de Lituanie, de la République du Bélarus et de la République de Lettonie, dans une direction générale sud-ouest, traverse le lac Drysvyaty (Drukšiai), suit la rivière Apivardka (Apyvardė), traverse les lacs Apivarda (Apvardai) et Prutas, puis continue vers l'est le long de la rivière Dzisna (Dysna) jusqu'à la station de chemin de fer de Hadutsishki. Elle se dirige alors vers le nord à partir de l'agglomération bélarussienne de Lyntupy, traverse la route nationale Vilnius-Maladzechna à l'est de l'agglomération lituanienne de Šumskas, contourne la zone de l'agglomération lituanienne de Dieveniskės à l'est, au sud et à l'ouest, puis traverse la route nationale Vilnius-Lida au nord de l'agglomération bélarussienne de Benyakoni et continue le long de la rivière Shalcha (Šalčia). La ligne de démarcation se dirige alors vers le sud à partir de la ville lituanienne de Eišiškės et suit la rivière Nachka (Načia), longe l'agglomération lituanienne de Dubičiai au sud, continue vers la source de la rivière Katra, qu'elle suit, puis traverse les lacs Grūda et Dubas. Ensuite, elle traverse la voie de chemin de fer Vilnius-Hrodna à la gare de Syanava, et la voie de chemin de fer à Druskininkai au nord de la gare de Parechcha; de là, elle continue vers l'ouest jusqu'à la rivière Neman qu'elle remonte, puis suit la rivière Marykha (Mara) jusqu'à l'intersection de la frontière entre la Lituanie, le Bélarus et la Pologne.

Aux fins du présent traité, la présente ligne de démarcation sera dénommée « la frontière d'Etat » ou « la ligne de la frontière d'Etat ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1996 par l'échange des instruments de ratification à Minsk, conformément à l'article 7.

### *Article 2*

En vue de délimiter sur le terrain la ligne de la frontière d'Etat mentionnée à l'article premier du présent Traité (démarcation de la frontière d'Etat), les Parties contractantes créent une Commission mixte de démarcation composée de trois représentants de chaque Partie contractante. La Commission entreprend ses activités sur la base du Statut de la démarcation de la frontière d'Etat entre la République de Lituanie et la République du Bélarus, qui est approuvé par les Gouvernements des Parties contractantes.

### *Article 3*

La ligne de la frontière d'Etat déterminée à la suite de la démarcation est tracée sur les cartes à l'échelle de 1:10.000, qui seront établies en quatre exemplaires. Sur les cartes, les noms se référant au territoire lituanien seront en langue lituanienne et ceux intéressant le territoire bélarussien en langue bélarussienne. Simultanément, une description de la frontière d'Etat sera établie en double exemplaire, chacun en langues lituanienne et bélarussienne.

### *Article 4*

Une zone de 10 mètres de largeur (cinq mètres de chaque côté de la ligne de la frontière d'Etat ou des rives des cours d'eau et réservoirs marquant la frontière) est créée le long de la frontière d'Etat.

### *Article 5*

La frontière d'Etat est divisée en secteurs de complexité égale, qui sont assignés à l'une ou l'autre des Parties contractantes pour démarcation, conformément à une décision de la Commission mixte de démarcation.

Les activités relatives à la démarcation et à la division de la frontière d'Etat en secteurs sont financées par chaque Partie contractante à titre individuel. Il n'est pas question d'égaliser les coûts engagés à l'occasion de cette tâche.

### *Article 6*

Le régime régissant le statut de la frontière d'Etat entre la République de Lituanie et la République du Bélarus est défini dans un accord séparé.

### *Article 7*

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Minsk.

FAIT à Vilnius le 6 février 1995 en double exemplaire, chacun dans les langues lituanienne et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
de Lituanie :

A. BRAZAUSKAS

Pour la République  
du Bélarus :

A. LUKASHENKA